Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasz przybytek, święty i wspaniały, w którym chwalili Cię nasi ojcowie, stał się\* pastwą ognia, a wszystko nam najdroższe\*\* legło w gruzach![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasz przybytek, święty i wspaniały, w którym chwalili Cię nasi ojcowie, padł pastwą ognia, wszystko, co nam najdroższe, legło w gruzach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasz dom, święty i wspaniały, w którym cię chwalili nasi ojcowie, został spalony w ogniu, i wszystkie nasze najkosztowniejsze rzeczy leżą w gruzach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dom świętobliwości naszej i ozdoby naszej, w którym cię chwalili ojcowie nasi, ogniem jest spalony, i wszystkie najkosztowniejsze rzeczy nasze obróciły się w pustki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dom poświęcenia naszego i chwały naszej, gdzie cię chwalili ojcowie naszy, zstał się pogorzeliskiem ognia i wszytkie kochania nasze obróciły się w rozwaliny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż na to wszystko możesz być nieczuły, Panie? Czy możesz milczeć, by nas pognębić nad miarę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Święty, wspaniały nasz przybytek, w którym chwalili cię nasi ojcowie, stał się pastwą ognia, a wszystko, co było naszą rozkoszą, leży w gruzach! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy wobec tego zachowasz spokój, PANIE? Czy będziesz milczał i tak bardzo nas doświadczał? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy pozostaniesz na to obojętny, JAHWE, czy będziesz milczał i tak bardzo nas doświadczał? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż wobec tego powstrzymasz się, o Jahwe? Czyż [nadal] milczeć będziesz i doświadczać nas tak bardzo? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на всьому цьому, Господи, Ти здержався, і замовк, і Ти нас дуже упокорив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy możesz się w tym powstrzymać, WIEKUISTY? Milczeć oraz trapić nas tak nadmiernie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nasz dom święty i piękny, w którym chwalili cię nasi praojcowie, wydano na pastwę ogniąc i zniszczono wszystkie nasze cenne rzeczy. |

1. 1) stał się, הָיָה : wg 1QIsa a : stały się, היו , w obu przypadkach użycia tego czasownika. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nam najdroższe, מַחֲמַּדֵינּו : w 1QIsa a : מודינו ־ מח (to samo znaczenie). [↑](#footnote-ref-3)